

ROMPIENDO BARRERAS DE COMUNICACIÓN DESDE LAS TELECLASES EN
TIEMPOS DE PANDEMIA
BREAKING COMMUNICATION BARRIERS FROM TELECLASES IN TIMES OF
PANDEMIC

AUTORA:

Dr.C. Maricela Barreda García¹, Investigadora auxiliar

maricelag@celae.rimed.cu

Instituto Central de Ciencias Pedagógicas (ICCP). La Habana. Cuba

Recibido: 3 de febrero de 2020

Aprobado: 4 de abril de 2020

RESUMEN

Desde el Proyecto investigativo: Retos pedagógicos de la educación en Cuba que se lleva a cabo en el ICCP, como parte del perfeccionamiento del Sistema Educativo Cubano, el presente artículo incursiona en la fundamentación teórico-metodológica del empleo de la Lengua de Señas Cubanas (LSC) a través de la labor de los intérpretes de LSC en las teleclases, como perspectiva de desarrollo integral de los educandos con sordera desde su casa en tiempos de la pandemia COVID-19. El énfasis está puesto en una concepción del desarrollo humano que respeta la diversidad lingüística, cognitiva y comunicativa, como expresión de la igualdad de oportunidades para su inclusión educativa y social. Se parte de la búsqueda en diversas bibliografías especializadas (tesis, bases de datos electrónicas y revistas) en el área de la educación de las personas sordas y el uso de los audiovisuales con énfasis en las teleclases vistas estas como actividades docentes educativas.

PALABRAS CLAVE: inclusión educativa, persona sorda, teleclases, Lengua de Señas Cubanas (LSC), intérpretes de LSC.

ABSTRACT

From the research project “Pedagogical challenges of education in Cuba”, as part of the improvement of the Cuban Educational System, this article is about the theoretical-

¹ Especialista de la Educación Especial y doctora en Ciencias pedagógicas. Participa en el proyecto de investigación de atención a los estudiantes talentos y en el de Pedagogía. Es miembro de las plantas docentes de la maestría de Educación Especial y del Doctorado en Ciencias pedagógicas.

methodological foundation of the use of the Cuban Sign Language (CSL) through the work of the Cuban sign language (CSL) interpreters in the television teaching activities, as a perspective of integral development of the students with deafness from their home in times of the COVID-19 pandemic. It is emphasized on a conception of human development that respects linguistic, cognitive and communicative diversity, as an expression of equal opportunities for its educational and social inclusion. It is based on the research of different specialized bibliographies (theses, electronic databases and magazines) in the area of education for deaf people and the use of audiovisuals with an emphasis in television teaching activities.

KEYWORDS: educational inclusion, deaf person, television teaching activities, Cuban Sign Language (CSL), CSL interpreters.

INTRODUCCIÓN

“...el ser humano puede perder todos los sentidos, pero la condición de persona prevalece y eso significa el derecho al desarrollo integral de su personalidad.”

Marina Martín (ASOCIDE) (Valenciaga, C. 2016, p. 23)

La comunidad educativa, tanto nacional como internacionalmente, da pasos en cuanto a la **inclusión educativa**, asumida esta como derecho de todas las personas, a lo largo de la vida, a una educación de calidad, desde el respeto a la diversidad humana. Este accionar está en correspondencia con el objetivo 4 de la Agenda de Desarrollo Sostenible 2030: Garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promover oportunidades de aprendizaje durante toda la vida para todos.

El sistema social cubano apoya y defiende la igualdad de derechos y oportunidades para todos desde una concepción humanista y optimista del desarrollo.

En tiempos de la pandemia Covid-19, que obliga al aislamiento social, el Sistema Nacional de Educación cubano desdobra sus esfuerzos para que sus estudiantes no solo continúen el curso escolar, sino también que al cumplir con los aprendizajes académicos disfruten del tiempo en familia de forma útil para su desarrollo integral.

Para continuar el avances del curso escolar en estas condiciones excepcionales se aprovecha las bondades de la tecnología educativa, específicamente haremos mención a nuestra Televisión Educativa que cuenta con experiencias en las **teleclases**, (llamadas también en algunos escenarios clases por televisión), herramienta audiovisual que brinda

posibilidades de transmisión y recepción de la información docente, educativa; didácticamente concebida y organizada en función de enseñar utilizando los recursos audiovisuales propios del medio televisivo. Se aprovechan sus bondades desde el esfuerzo pedagógico y tecnológico en que se involucran también otras entidades.

Se organizan las teleclases y sus horarios televisivos según los niveles educativos, los grados, y edades de los estudiantes con el objetivo de hacer llegar los contenidos de las asignaturas previstos en los planes de estudio (currículo general) a todos los educandos a lo largo del país sin salir de casa, lo que contribuye a conservar su salud.

El Canal Educativo, con cobertura nacional, con amplio oficio en el trabajo con programas educacionales, incursiona en esta oportunidad desde las teleclases, por vez primera con la presencia, desde su planificación y filmación con **intérpretes de la Lengua de Señas Cubana** (LSC): especialistas en traducción de LSC, que contribuyen a eliminar las barreras comunicativas en el proceso de enseñanza aprendizaje entre los estudiantes con sordera y los oyentes.

Esta iniciativa, fruto del propio desarrollo de la ciencia pedagógica, ha conestado con muy buena acogida y reconocimiento social, tanto por los estudiantes con sordera, sus familias, los docentes, la comunidad sorda y la sociedad en sentido general. Se reconoce y respeta así la forma natural de comunicación de los sordos, la que le permite acceder a los distintos saberes educativos en igualdad de oportunidad. Su empleo significa el vínculo de la escuela con la familia.

DESARROLLO

Los fundamentos teóricos y metodológicos que sustentan el empleo de la LSC a través de la labor del intérprete de LSC en las teleclases tienen sus raíces y puntos de contacto en la propia evolución de la educación de las personas sordas y del uso de las Técnicas de Información Comunicacional (TIC).

Actualmentela **persona sorda** es reconocida como un ser bilingüe-bicultural particular al interactúa con dos comunidades lingüísticas diferentes: la sorda y la oyente. De ahí la necesidad de un entorno social favorable como base para el aprendizaje de ambas lenguas. Al referirnos a los sordos desde la pedagogía hacemos alusión a su condición de educando con sordera.

La lengua constituye uno de los principales elementos en el desarrollo del niño como ser social, mediante la cual se transmiten los modelos de vida de una sociedad y de una cultura, y los patrones éticos, afectivos y cognitivos.

La comunicación es la primera necesidad que tiene el educando con sordera, dada por la discapacidad auditiva que presenta. En el caso de las teleclases por ser un medio audiovisual solo es aprovechada por la población sorda de forma visual lo que implica la necesidad del empleo de un instrumento cultural alternativo; la Lengua de Señas, que le permite el acceso a la comunicación y al aprendizaje.

Las **Lenguas de Señas** comienzan a ser reconocidas con mayor fuerza desde mediados del siglo pasado (S XX), después de una larga historia de predominio de diferentes tendencias educativas para la educación de las personas con sordera. La propia evolución en la concepción de la Lengua de Señas pasa de ser vista de un problema, a un recurso y de esta a un *derecho de la comunidad sorda*. Se produce así un cambio en la percepción de la sordera hacia una visión humanista y optimista en correspondencia con lo que se estipula en la Convención de la ONU sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, en relación con el reconocimiento a su lengua natural, las posibilidades de acceso a la información y a la cultura y a recibir una formación bilingüe-bicultural con calidad.

Por sus particularidades como sistema lingüístico viso/gestual, que se representa en el espacio de signación y donde la expresión facial y corporal tienen una connotación importante para expresar lo que se quiere significar, permite el acceso a la información de la persona sorda, es decir parte de sus propias fortalezas, siendo símbolo de la identidad cultural de esta comunidad y medio de inclusión educativa.

La finalidad de este sistema que hoy ha alcanzado un número significativo de seguidores a nivel internacional, es preparar al sordo, desde una posición justa de respeto, como persona bilingüe, capaz de dominar su propia lengua, fuente de enriquecimiento espiritual y social dentro de su comunidad lingüística y la lengua de su país para proyectar sus relaciones con la comunidad oyente, constituyendo esencialmente una fuente inapreciable de enriquecimiento e intercambio cultural necesario para el desarrollo de la personalidad.

En Cuba se oficializa el método bilingüe como política educativa desde el curso escolar 2004 – 2005. Implica un desempeño eficiente, que caracteriza un discurso gestual

coherente, escrito u oral de manera acertada. Sus fundamentos científicos y metodológicos quedan demostrados en numerosas investigaciones.

Existe actualmente desde diferentes ciencias una amplia producción científica con Trabajos de Diploma, Maestría y Doctorado relacionados con las personas sordas donde se demuestra que la LS es una lengua en toda la aceptación de la palabra, tan compleja, rica y llena de matices como cualquier otra.

Desde las ciencias pedagógicas en Cuba son múltiples y significativos los resultados de investigaciones científicas; se destacan los aportes como líderes científicos en la educación de sordos, Castellano R, M, (2003, 2006); Rodríguez, X, (2003 - 2020); Chkout, T, (2005, 2007, 2014); Toledo L, A, (2007); Fresquet, M, (2005, 2007, 2014); Simón, R, (2005, 2007, 2014); Valenciaga, C, (2007- 20019); Moya, Y, (2012, 2019), entre muchos otros, como resultado del proyecto Modelo cubano de educación bilingüe para personas sordas (2005-2012) y Concepción pedagógica de la atención educativa a las personas sordas e hipoacúsicas (2013- 2018) con premio de la Academia de Ciencias de Cuba 2017.

Coinciden estos investigadores en que la LS permite promover el desarrollo personal y social de las personas sordas desde el acceso al currículo en su lengua natural, la LS, sin restricción y respetando su identidad cultural. Son significativos los realizados para profundizar en la estructura lingüística de la LSC, el aprendizaje como primera y segunda lengua, así como su presencia en el contexto educativo para el desarrollo personal y social de la población sorda, donde se incluyen investigaciones de estudiantes sordos y de los intérpretes en su formación. Destacan los aportes de la Asociación Nacional de Sordos de Cuba (ANSOC) y la gestión académica e investigativa del Centro Nacional de Superación y Desarrollo del Sordo (CENDSOR) con énfasis en el logro del reconocimiento del estatus lingüístico y legal de LSC, así como ser abanderados en el empleo de intérpretes de LSC en los medios televisivos

Constituyen **antecedentes** significativos del empleo de los intérpretes de LSC en las teleclases la labor de estos en el Noticiero ANSOC, y recientemente en las Mesas Redonda, en la Conferencia de Prensa, y las emisiones de los Noticieros Nacionales de la Televisión Cubana. Se destaca el programa Enseñarte para el aprendizaje de la LSC para todos, que como parte de los cursos de Universidad para todos se impartió por el Canal Educativo.

El apoyo en las teleclases, como actividad docente televisiva, de las familias de los educandos con sordera se ve favorecido por haber contado y contar con la posibilidad de aprender la LSC como segunda lengua para la comunicación con ellos, como parte del sistema de capacitación a padres que se imparte en las instituciones educativas de la Educación Especial. Estos antecedentes facilitan el proceso de socialización con la familia, otros niños, sordos adultos y la comunidad sorda y oyente en general.

Las diferencias en la atención educativa a educandos oyentes y con sordera, en sentido general, parten de reconocer que para el oyente el idioma de su país es su primera lengua, mientras que para los sordos es la segunda lengua. Son diferentes los canales de percepción y de producción con que acceden a la lengua (auditivo/vocal y viso/gestual). El empleo de la LSC en las teleclases desde un trabajo coherente entre el teleprofesor y el intérprete permite a los educandos con sordera atribuir significado, comprender el mensaje e inferir el referente, constituyéndose en una oferta atractiva, por su científicidad y su ajuste a los principios didácticos.

El aprendizaje de la LS es un proceso gradual, se construye histórica y socialmente durante toda la vida de la persona sorda, tiene un carácter activo a partir de la naturaleza social de la comunicación; las características personalógicas de los participantes y la necesidad de hacerse competente para ser reconocidos por otros.

La presencia en las teleclases de la LSC es un derecho de los educandos con sordera.

El intérprete de LSC ha recibido formación específica por diferentes vías, las que se han ido desarrollando y perfeccionando, desde cursos emergentes, de técnicos medios a partir de 9no grado (ETP) proporcionándoles competencia lingüística en dos lenguas (la LSC y el español) y dos culturas. Así como se ha incursionado en la formación de sordos como instructores de lengua de señas y auxiliares pedagógicos para insertarse en diferentes contextos educativos y actualmente con la posibilidad de la carrera universitaria en Educación Especial.

El intérprete de LSC en las teleclases, cuya concepción teórico-metodológica se enriquece en la práctica, debe participar en el proceso y el producto para que la información final resulte comprensible para los destinatarios, por lo que es importante distinguir:

- el trabajo en equipo con los teleprofesores de cada asignatura, de forma responsable y respetosa, para conocer, e identificarse, con el tema a tratar, ya que la interpretación es un proceso lingüístico, no es transformar señales sonoras en

visuales (o viceversa). Aun cuando su responsabilidad se limita a la forma del mensaje, no a su contenido, deben comprender la información y ser capaz de organizar datos en estructura lingüísticas aceptables para los educandos con sordera,

- la calidad del discurso gestual que presentan, con el empleo adecuado de los componentes de la LSC. Los mensajes que trasmite no son solamente de carácter lingüístico sino que también tienen un carácter emocional y cultural, lo que contribuye a propiciar interacciones significativas (afectivo-motivacional) al identificarse estos educandos con su lengua natural, y a potenciar el entender, transferir el aprendizaje de la segunda lengua y la necesidad de desempeñarse mejor en el español para su desarrollo integral. En tiempos de pandemia ayuda al educando con sordera a sentirse más segura desde el respeto de sus derechos e identidad cultural.

La labor de estos profesionales en la situación actual es digna de reconocer como dijera Labrada, M, refiriéndose al Servicio de Traductores e Intérpretes “Ustedes no solo transmiten ideas también defienden la Revolución. (Juventud rebelde, 2008)

Se requiere del protagonismo de la familia como motivadora, mediadora y facilitadora del aprendizaje según sus potencialidades. El propio hecho de que las familias y sus hijos asuman la responsabilidad de los aprendizajes de las teleclases en el hogar en tiempos de la actual pandemia demuestra una vez más que la familia es la primera escuela del niño.

La necesidad de la presencia de la familia durante las teleclases no solo es la continuidad del acompañamiento en los programas televisivos en general donde juntos pueden aprender, ni solo la continuidad de la relación familia escuela, sino es también una nueva oportunidad para conocerse e interactuar en familia más de cerca con los contenidos curriculares, conocer como aprende (el hijo, el hermano, el nieto, sobrino...), desde una programación televisiva más ceñida a la escuela.

Vigotski nos acerca al tema de la cultura de las personas sordas al referir: “... los niños sordomudos, abandonados a su propia suerte, desarrollan un lenguaje mímico complejo, un lenguaje especial. Se crea una forma especial de lenguaje, no para los sordomudos, sino creado por los propios sordomudos...”. Vigotski (Vigotski, L, Tomo V, p.288).

Se destacan entre los postulados de la escuela histórica cultural que pueden contribuir a guiar el uso de la LSC en las teleclases: la estructura del defecto en que se reconoce el binomio: **defecto/ potencialidad**. Es indiscutible que el educando con sordera tiene una condición perceptual que lo distingue de sus coetáneos oyentes, la discapacidad auditiva, de mayor o menor grado, así como potencialidades como ser bilingüe de acceder a dos lenguas como mínimo y construir una competencia comunicativa. La Zona de Desarrollo Próximo que centra la atención en el diagnóstico escolar, y la importancia de la ayuda de otros mediadores (en este caso el intérprete de LSC) a partir de la creación de una situación social del desarrollo, que potencie su crecimiento humano como expresión del respeto a la diferencia.

Desde el Modelo Bilingüe de la educación de educandos con sordera en Cuba se consideran los siguientes principios básicos (Rodríguez X, Hernández I, Castellanos R, M. 2006, p.23) en los que existe una interrelación dialéctica entre pares categoriales que se complementan mutuamente, constituyen una unidad dialéctica en la formación y desarrollo de la personalidad, aunque cada una tiene su propia identidad.

- La **unidad de la personalidad y la comunicación**, que revela una relación no solo teórica, sino metodológica, que se expresa en la implicación de la personalidad como sujeto del proceso comunicativo, al reconocer los componentes: informativo, perceptivo e interactivo. El enfoque personológico depende de las características de los participantes, quienes determinan su dinámica en la negociación de significados.
- La **relación entre comunicación y lenguaje**, el lenguaje es el instrumento fundamental de la comunicación y esta se expresa a través de diferentes modalidades: gestual, escrita u oral, pictográfica, entre otras.
- La **unidad entre comunicación y actividad**. Las posibilidades educativas de estas categorías son variadas y se manifiestan en la construcción de la competencia comunicativa bilingüe en los educandos con sordera.
- La integración de diferentes dimensiones de la competencia comunicativa como configuración psicológica de la personalidad, que tiene en cuenta sus **componentes inductor y ejecutor**, se expresa en la relación del saber lingüístico y cognitivo(saber), saber hacer (procedimental), lo afectivo-motivacional (actitudinal), que se concreta en un saber ser en diferentes situaciones comunicativas naturales o provocadas.

- La concepción del diagnóstico psicopedagógico integral en el que se debe reconocer las particularidades lingüísticas, cognitivas y comunicativas de las personas con sordera, así como su entorno sociocultural.

Se asume el **enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural de la enseñanza de lengua** como fundamento didáctico del empleo de la LSC en las teleclases. Sus exigencias básicas favorecen la atención a las diferencias individuales en el proceso de enseñanza aprendizaje. Se contrapone a las teorías lingüísticas de base estructural o generativa que se centran en el estudio organizado del sistema de la lengua y el conjunto de reglas mentales que tanto prevaleció en la educación de las personas con sordera.

A partir de los estudios teórico- prácticos desplegados por investigadores del ICCP (2002) el proceso de enseñanza aprendizaje desarrollador es aquel que garantiza en el individuo la apropiación activa y creadora de la cultura, propiciando el desarrollo de su autoperfeccionamiento constante, de su autonomía y autodeterminación, en íntima conexión con los necesarios procesos de socialización, compromiso y responsabilidad social. (Castellanos Doris y coautores, 2002, p.35).

Rodríguez, X, alude que en la educación de las personas sordas **el proceso de enseñanza aprendizaje desarrollador** implica primero el acceso al desarrollo del lenguaje en sus diferentes modalidades, como instrumento del pensamiento y de la comunicación, como premisas para la apropiación activa y creadora de la cultura, así como su autoperfeccionamiento constante.

En las teleclases con la presencia del intérprete de LSC se facilita el aprendizaje de los educandos con sordera al partir de sus experiencias y vivencias en la LSC y otros saberes como resultado del proceso de socialización con la familia, otros educandos, sordos adultos y la comunidad sorda y oyente en general.

CONCLUSIONES

El empleo de la LSC con la presencia de los intérpretes en las teleclases para favorecer el proceso de enseñanza aprendizaje de los educandos con sordera en tiempo de la pandemia COVID -19 se fundamenta en la concepción histórica cultural, el enfoque comunicativo de la lengua y el proceso de enseñanza aprendizaje desarrollador, que se concreta en la labor conjunta del sistema de influencias educativas de docentes, especialistas y la familia.

La integración de los fundamentos teórico-metodológicos mencionados contribuye a promover la aceptación a la diversidad lingüística de los educandos con sordera desde el papel del intérprete de LSC y la familia de estos educandos en las condiciones de aprendizaje televisivo.

El cambio educativo en la escuela cubana se ajusta cada vez más a las necesidades y potencialidades de los educandos y los contextos en cada situación coyuntural y momento histórico.

BIBLIOGRAFÍA

- Barreda, M. (2011). *Las tecnologías de la información y la comunicación en la atención a niños y adolescentes sordos con implante coclear*. La Habana, Cuba. Revista IPLAC. Volumen No 4, julio-agosto.
- Castellanos Doris y coautores (2002). *Aprender y enseñar en la escuela. Una concepción desarrolladora*. Editorial Pueblo y Educación. La Habana.
- Rico, P. (2004). *Proceso de enseñanza-aprendizaje desarrollador en la escuela primaria. Teoría y práctica*. La Habana, Cuba: Editorial Pueblo y Educación.
- Rodríguez X, Hernández I, Castellanos R, M. (2006). *Modelo cubano de educación bilingüe para personas sordas. Fundamentos y actualidad en el contexto nacional e internacional*. Congreso de Pedagogía 2007. La Habana.
- Rodríguez, X. (2009). *Compendio Modelo cubano de Educación Bilingüe*. La Habana, Cuba. MINED.
- Roméu, A. (2007). *El Enfoque Cognitivo Comunicativo y Sociocultural en la enseñanza de la lengua y la literatura*. La Habana, Cuba: Editorial Pueblo y Educación.
- Vigotski, L. S. (1995) *Obras completas. Tomo V. Fundamentos de Defectología*. P. Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de La Habana.

Cómo citar el artículo:

Santos, M (2020, mayo). Rompiendo barreras de comunicación desde las teleclases en tiempos de pandemia. Ciencias Pedagógicas, No.2 (2020).p.190. www.cienciaspedagogicas.rimed.cu

